

# 物質與精神上的利益 (一)

譯自 January 1923 出版  
之英文扶輪月刊

台北大安扶輪社鍾鶴松 PP Harrison 翻譯

## — 自那些體會「超我服務」Service Above Self 的人們所披露的經驗故事。

美國著名詩人詹姆斯·羅素·羅威爾 James Russell Lowell 曾說過「一次親身感受的經驗勝過整篇雜亂無章的告誡」(One thorn of experience is worth a whole wildness of warning)；所以這些從那些真正實驗扶輪座右銘「超我服務」真理的人之來函勝過一整本只是遐思，天馬行空的書卷。英文扶輪月刊自 1922 年十月起，簡短登載徵求這些個人的信函而不斷地收到回信。這些信函是來自各行各業的人士，也有幾個不同的國家的扶輪社員與從來沒有參加過扶輪社集會的人，老少皆有。但是，不論他們的背景與層次如何，重點是他們的回應都是一樣——「我已經試過『超我服務』，而它讓我得到物質與精神上的利益。」這些信包含許多有趣的事，有時也有些感傷——因為作者們都毫無顧忌地披露他們的真實的人生。當你閱讀這些信函時，你會驚奇地發現在這裡反映了這麼多的人生經驗與錯綜複雜的處理方式，而卻可以扶輪座右銘「超我服務」加以適用應對。

## 首獎——以禮讓尊重的心態，提供服務

1907 年九月的第二個星期二，筆者當時是在南部的一個小市鎮擔任幾個學校行政管理的年輕主管。我所管轄的這些學校在這之前的星期一是正常的上課日。這是個熙熙攘攘的一天，在這個時間裡到處都是非常忙碌，這時候不宜有訪客。但此時在進入學校大樓之處的行政管理辦公室卻來了一位五十多歲表情沈默的

男士。這位沈默的男士是同省份之另外一個市鎮負責幾個學校行政管理的主管，那個市鎮是以提供優異的教育特色而聞名的。這位年長的主管給了較為年輕的主管在造訪中兩次見面互動的機會，一次是一起用午餐，另一次是簡短的對談。那次沒有太多時間對談，但是那個年輕的人在他的心裡想「在專業與禮貌上，今早我應該不要只考慮到自己，而應該不顧諸多的瑣事困難，要騰出時間來見這位和善的人。」接著就是冗長的參觀拜訪，同時這兩位學校的行政管理主管就無可避免地討論他們工作上一切有趣的事務。然後，年輕的主管因不能邀請年長的主管到他家用午餐而表示歉意，由於年輕的主管的妻子生病在偏遠處的醫院住院。年長的主管就告辭了。

三個星期之後，在一條有歷史性的河流旁邊一個古老肅穆的村落，為這位年長的主管舉行葬禮。幾個星期過去之後，這位還活著的主管才知道了一則故事，這個人已過世的主管回到他的故里市鎮，因為生病而提出辭呈。好意的教育局婉拒他的辭呈，而代之給予一年休假並支付半薪。這位年長的主管接受了這項安排，但是他並沒有對他的老闆保證如他過世而九月一個忙碌的早晨在該省份之北部他所造訪的年輕人有可能會承接他的職務。而這位年輕人就從來沒有想到那位年長的主管會生病，也從來沒有想到在那位年長的主管過世後承接他的職務，因此就到了一個美麗而溫馨的小市鎮，在那裡服務了十二年並且建立一個快樂的家庭，而離開他一生中的知己朋友只是為了接受更寬廣的領域與更重大的責任。這位年輕人現在已經白髮蒼蒼，他自己也近五十，感謝上天在幾年前九月的某天早上，他心中沒有深藏自我的意識，而以禮對待那位訪客。由於智慧，快樂，個性以及生活上的一些物質方面種種匯集而賦給他一種光明磊落，直率坦誠所表現出來的行為經驗。

譯者註：英文扶輪月刊以這個主題徵文有前三名及佳作八篇，將陸續翻譯，分享讀者。